

《巴特伊麦阿斯》三部曲之二

布拉格魔像

[英] 乔纳森·斯庄德 著
孙 洪 刘 乔 译



魔法的激战……智慧的较量……人魔之间的恩仇……



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

BULAGE MOXIANG

布拉格魔像

[英] 乔纳森·斯庄德 著
孙 洪 刘 乔 译



接力出版社
Publishing House

THE GOLEM' S EYE by Jonathan Stroud
Copyright © 2004 by Jonathan Stroud
First published by Random House UK Limited, London, 2004
Under the title THE GOLEM' S EYE
Book II of The Bartimaeus Trilogy
Published by arrangement with the Laura Cecil Literary Agency
ALL RIGHTS RESERVED
本书中文简体版权经由博达著作权代理有限公司代理

图书在版编目(CIP)数据

布拉格魔像/(英)斯庄德著;孙淇,刘乔译.—南宁:接力出版社, 2006.9

(《巴特伊麦阿斯》三部曲;2)

ISBN 7-80732-519-4

I.布… II.①斯…②孙…③刘… III.儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV.I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第099086号

责任编辑:王晓丹 美术编辑:张钰
责任校对:沈晨 责任监印:刘签
版权联络:周梅洁 媒介主理:代萍

出版人:李元君

出版发行:接力出版社

社址:广西南宁市园湖南路9号 邮编:530022

电话:0771-5863339(发行部) 5866644(总编室)

传真:0771-5863291(发行部) 5850435(办公室)

网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielibpub@public.nn.gx.cn

经销:新华书店

印制:北京集惠印刷有限公司

开本:710毫米×1000毫米 1/16

印张:24.25 字数:450千字

版次:2006年9月第1版 印次:2006年9月第1次印刷

印数:0 001—8 000册

定价:29.80元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书,环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸,该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本,本书出版者将予以追究。

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:0771-5864694 5863291

内容简介

本书故事接续《撒玛坎护身符》而来。12岁的少年内森尼尔传唤5010岁的中级魔鬼巴特伊麦阿斯来到伦敦实施盗窃撒玛坎护身符计划，无意中了解到一桩邪恶巫师的叛乱阴谋。在粉碎阴谋的过程中，内森尼尔获得了梦寐以求的荣耀，巴特伊麦阿斯也得到了渴求的自由。自从巴特伊麦阿斯与内森尼尔这对灵异朋友相遇后，这个世界的一切都改变了……

两年过去了，内森尼尔再次传唤巴特伊麦阿斯。而这次传唤又使得巴特伊麦阿斯和内森尼尔再次共同经历了一场出生入死的磨难与考验。这两年当中，内森尼尔有了什么样的变化？为什么使巴特伊麦阿斯这个魔鬼感到既自豪又恐惧？他们遇到怎样的对手，竟使得魔法失效？巴特伊麦阿斯和内森尼尔的关系究竟存在怎样的危机？为什么巴特伊麦阿斯会和内森尼尔的对手有着亲密的交流？

巴特伊麦阿斯是魔鬼，他听命于传唤他的魔法师，他亦敌亦友，他追求的只是无拘无束和永恒的自由。这个聪明的魔鬼在被魔法师驱使的过程中也在反思人类的种种——从梦想到追求，从卑微到崇高，从凡俗到清高——他们各不相同，或伟大，或渺小，或现实，或浪漫，或快乐，或悲伤……可无论如何，他们都和一个人的终极梦想、终极追求密切相关！千丝万缕地相关！密不可分地相关！

本书是《巴特伊麦阿斯》三部曲之二。与其首部《撒玛坎护身符》一起出版后即售出20多种版权。同时，被米拉麦克斯电影公司抢先购买下该书的电影拍摄权。本书接续《撒玛坎护身符》中的故事，魔法之战更加惨烈，双方较量更为复杂，人魔间的恩恩怨怨在这本书中也更加动人心魄。



作者简介

乔纳森·斯庄德，英国著名作家。从7岁起，乔纳森·斯庄德开始动笔写故事。后来，这位少年天才作家如愿以偿地成为一位儿童读物编辑。他为孩子们创作了大量个性鲜明的作品，成为孩子们拥戴和喜爱的畅销书作家。

主要人物表

魔法师类

鲁珀特·戴沃柔克斯先生 大英帝国首相

卡尔·莫特森先生 家庭秘书

杰西卡·怀特威尔女士 安全部长

亨利·多佛先生 警察局长

马尔马杜克·福莱先生 外交部秘书

海伦·马尔宾蒂女士 信息部部长

朱利叶斯·塔罗先生 内务部负责人

约翰·曼德瑞科先生 内务部助理

乔治·缶克斯先生 四级魔法师，内务部任职

简·法拉女士 警察局长助理

肖妥·皮恩先生 商人，皮卡迪利大街皮恩装备公司老板

昆廷·麦克皮斯先生 剧作家，《阿拉伯天鹅》的作者，还有其他作品

平民类

凯蒂·琼斯

雅各布·海内克

T. E. 钱毛先生

安妮·史蒂芬

弗瑞德·韦弗尔

史丹利·海克

尼克·德鲁

克莱姆·霍普金斯

其他反抗组织成员略

魔鬼类

巴特伊麦阿斯 吉恩，服务于曼德瑞科先生（内森尼尔）

葵姿 吉恩，服务于缶克斯先生

沙比特 吉恩，服务于怀特威尔女士

奈玫兹 吉恩，服务于塔罗先生

西姆品 福乐特，服务于皮恩先生

目 录

(★巴特伊麦阿斯)

(☆内森尼尔)

(▲凯蒂)

序幕 布拉格, 1868	1
--------------------	---

第 一 部

1 ☆ 少年魔法师	17
2 ☆ 内森尼尔的烦恼	22
3 ▲ 阿拉伯天鹅	28
4 ▲ 平民凯蒂	32
5 ▲ 黑不倒翁咒	41
6 ▲ 火烧地毯店	48
7 ☆ 西姆品的末日	53
8 ☆ 神秘敌人	59
9 ☆ 里士满之夜	65
10 ★ 重返人间	76

第 二 部

11 ▲ 雨天访客	87
12 ▲ 劫后余生	92
13 ▲ 法庭对峙	98
14 ▲ 不期而遇	104

15	★	雨夜巡逻	110
16	★	跟踪追击	117
17	★	魔像	127
18	▲	约会途中	137
19	▲	在咖啡馆	145
20	▲	地下抵抗组织	152
21	▲	重要会议	160

第 三 部

22	☆	重要的任务	167
23	★	神秘的布拉格	176
24	☆	墓地谍影	185
25	▲	剧院疑云	191
26	▲	威斯敏斯特修道院	195
27	★	布拉格广场	204
28	★	魔法师卡夫卡	212
29	☆	羊皮手稿	221
30	▲	古墓尸骸	228
31	▲	复活	236

第 四 部

32	☆	首相的烦恼	251
33	★	塔罗之死	260

34	★	宏那里亚斯的命运	265
35	▲	何处为家	277
36	☆	秘密协定	288
37	★	绑架	295
38	▲	德鲁伊咖啡馆	302
39	▲	绝地营救	307
40	★ ☆	诱捕	315
41	★	伦敦上空的鹰	321
42	▲	历史课	329
43	☆	威斯敏斯特厅	335
44	★	妥协	342
45	▲	宏那里亚斯	352
46	☆	伦敦漫步	361
47	★	遣散	371
48	▲	道别	378



序 幕

布拉格，1868

夜幕降临，敌人点燃的一堆又一堆篝火，比以往任何夜晚都更多更亮。火光闪烁在灰色平原上，像一颗颗璀璨的明珠。那不计其数的篝火远远望去宛若一座座繁华得令人销魂的都市突然从地底下冒了出来。与此形成鲜明对比的是，布拉格城里却是家家户户门窗紧闭，所有的灯都已熄灭了。这是一种奇怪的颠倒现象——布拉格城内一片漆黑、死寂，而四周的田野却是灯火通明、生机盎然。

不久便起风了。风从西边猛烈地吹来，一连刮了几个小时，不断传送着入侵者的行动信息——攻城的车嘎吱作响，军队和野兽的喊叫声连续不断，其间夹杂着被俘魔鬼的哀嚎，还有焚烧咒语香料的气味。然后，这一切突然以一种不自然的速度全部消失了，四周一片沉寂。

此时，我正高高地飘浮在斯特拉霍夫修道院上空，这座修道院恰好就在雄伟壮观的布拉格城墙里边。顺便提一下，那墙是我三百年前修的。我缓慢而有力地拍动着我的皮翅膀，眼睛迅速搜查着地平线上的七层平面。七层容

易进入的平面是一层叠在一层之上的，每一层都会揭示出现实的某个层面^①。

所见的一切令人不乐观。一大队一大队的英国军队掩藏在隐匿咒后面，而它的能力波却已经延及到城堡山的下边。

此外还有一大批灵体小分队的光波也在昏暗中隐约可见。每隔几分钟地面就传来一阵震颤，标志着又有一些新队伍正在开来。人类军队在黑暗的地面上目标明确地移动着，他们中间矗立着一顶一顶白色大帐篷，圆圆的顶子仿佛一颗颗巨蛋，其上错综复杂交织着蛛网般厚密的掩护咒^②。

我抬眼看了看黑沉沉的夜空，夜空乌云密布，西天外的云层上镶了一道浅浅的黄边。在极高远的地方，我窥见了一点几乎看不出来的光亮，那是六个模模糊糊的小点儿，正在爆炸范围之外有规律地绕行着。它们稳步前进，在做最后一次城墙绘制图，以检测我们的防御力度。

说到防御倒提醒了我……我也得去看看我们的防御力度。

斯特拉霍夫的大门正开在城墙最偏远的地方，也是外墙最薄弱之处。尽管上面的塔楼已经加高加固了，古老的大门也被封了三层咒语，还加了一大堆自动触发扳机咒，塔楼顶上的城垛里又安插了几个哨兵。

至少这种防御构思不错。

我穿着鹰头、皮翅的外包装，藏在薄薄一层掩蔽咒后朝塔楼飞去。我赤着脚，轻轻落在一块广为人知的石头上，没有发出一点儿声响。

我等待着哨兵们作出迅速勇猛的战斗反应，展示一下箭在弦上的风发斗志。

但什么也没发生。我除去隐蔽咒，等待出现一般情况下的警报，依然迟迟未发。我大声咳嗽着，还是不见动静。

一张闪着微光的保护网罩着城垛一部分，保护网下挤着五个哨

① 第一层揭示的是普通的物质事物（树啊，建筑啊，人啊，动物啊等等），这一切都是极明显可见的。其他六层揭示的是各种在静默中活动的灵体。高级生命形式（比如我）可以用肉眼同时迅速观察七个平面，而低级动物却只能看到少数几层，人类是毋庸置疑的低级动物。魔法师利用透镜才能看到两至三层，而大多数人只能看到第一平面，这使他们对各种各样的魔法活动一无所知。比如说，此时此刻也许就有什么长着很多触手的看不见的东西飘浮在你身后。

② 毫无疑问，英国魔法师们就隐藏在那儿，和战场保持着相当安全的距离。我的捷克斯拉夫主人们也是同样。在战争中，魔法师们总是喜欢把最危险的工作留给自己。比如说，勇敢地守卫战场后方几公里远的食物和饮水的储备资源。

兵^①。

这张网非常窄小，是专为人类哨兵设计的一人用网，至多只能挤下三个吉恩。正因如此，网底下才吵得不可开交。

“你能不能不推我？”

“哦！注意你那些爪子，白痴！”

“往里点儿。我告诉你，我的后背现在露出来了，他们会看见的。”

“能不能打赢好像全指着他了。”

“让你的翅膀老实点儿！差点儿没把我眼睛捅瞎。”

“那你变成更小的东西啊！我建议你变成虫卵。”

“要是你再用胳膊肘碰我一下……”

“这不怨我，都是巴特伊麦阿斯非让我们待在这儿，他这个装腔作势的家伙——”

这是懈怠与无能的充分展示，总而言之，这样的争吵还在无止无休，我没有耐心一一记录下来。鹰头勇士收起翅膀走上前去，为了引起哨兵们的注意，一拳打在五个哨兵的头上^②。

“你们这尽的是什么哨兵责任？”我大声说道，我没有什么心情长时间搅和在此，我已经在这儿连续干了六个月，把我的精髓都累瘦了，“窝窝囊囊躲在保护网后，吵闹得像一群渔妇……我命令你们站岗放哨！”

这几个家伙可怜巴巴地嘟囔着，支吾着，然后一心盯着自己的脚看。最后，那只青蛙哨兵举起手来要求发言。

“请问，巴特伊麦阿斯先生，长官，”他说，“放哨还有什么意义？英军到处都是——天上有，地上有。我们听说他们已经组建了一个大规模的艾福瑞特步兵团，是真的吗？”

我用我的鹰嘴指了指地平线，眯起眼睛：“也许。”

青蛙发出一声抽泣：“可我们连一个艾福瑞特也没有，是不是？自从太阳神买过一个以后再没有过。而且下边还有魔瑞，我们听说，不只有一个，

① 每个哨兵都是一个最不起眼的吉恩，几乎不比普通的福乐特强多少。布拉格时局艰难，魔法师们购置奴隶的经费不足，质量控制也就马马虎虎。就我这几个哨兵所选择的外在形象可以充分证明这一点。我列举如下：两只多疑阴险的吸血蝙蝠、一只黄鼠狼、一只鼓鼓眼儿蜥蜴、一只小小的神情悲痛的青蛙，完全不是那种威猛可怕、仪表堂堂的吉恩形象。

② 五颗脑袋一颗接一颗连续快速地撞下去，类似于那种多米诺骨牌游戏。

都被编在了先锋队里——简直是了不得了，对吧？有人说，他们一路摧毁了巴黎和科隆来到这儿，这是真的吗？”

我的冠羽在微风中刷刷地摆动：“也许。”

青蛙发出一声哀嚎：“哦，真是太可怕了，是不是？我们现在没有希望了。整个下午，他们传唤的次数越来越频繁，速度越来越快，这只能说明一个问题：他们要在今晚进攻，到明天早晨我们就会全部死掉了。”

唉！他这种谈话实在太影响士气^①。

我把一只手放在他多包的肩膀上：“听着，孩子……你叫什么名字？”

“小瘤，长官。”

“小瘤。很好，别去相信你听说的那些事，小瘤。英军非常强大，确实。老实说，我几乎没见过比它更强大的军队。可是我们说归说，我们说它有魔瑞，还有一大堆艾福瑞特，还有穿得铁桶似的号拉。我们说他们今晚就要铺天盖地打进来，而且恰好就是从这儿，斯特拉霍夫大门。那么好吧，就让他们来吧，我们已经准备好了诡计送给他们。”

“那是什么东西，长官？”

“就是要把那些艾福瑞特、魔瑞什么的炸上天。我们在水深火热之中已经学会了这些诡计^②。”

青蛙的鼓鼓眼儿茫然地瞪着我：“可这是我第一次参加战斗，长官。”

我做了一个不耐烦的手势：“忘了刚才说的话。皇帝的吉恩们说，魔法师们正在努力做事，准备最后一道防线，或者兔子脑袋计划什么的，这是毫无疑问的。”我以男子汉的方式拍了拍他的肩膀，“现在感觉好点儿吗，孩子？”

“没有，长官，我觉得更糟了。”

够了。我从来不擅长给人打气、鼓舞斗志什么的。“好吧，”我咆哮道，“我的建议就是赶快躲起来逃到什么地方去。幸运的话，你们的主人在收拾你们之前会先被杀掉。就我个人而言，这就是我的观点。”

我希望我这番鼓舞人心的话会让他们好过点儿，因为此时此刻进攻开始了。远处，有什么声音震动了整整七个平面，我们全都感觉到了：那是一声命令，一声威震四方的命令。我快速转身向外面的黑暗中望去，五个哨兵的脑袋也一个接一个地从城垛后冒出来。

① 也就是说，他的话非常正确。

② 它的意思只有甜甜的一句话：三十六计走为上。

城外平原上，大军开始像起伏的浪涛一般行动了。

在他们头上，突然刮起一阵劲风，劲风中现出吉恩们的身影，穿着红白盔甲，提着银尖长矛。他们拍打着翅膀，尖啸声震颤了塔楼。而在城墙之下，鬼影密集：号拉们拿着骨制三叉戟，跳进城外房屋，想要翻出几个牺牲品来^①。

在他们旁边轻快地飞动着一群模模糊糊的影子，那是孕娃和发齿们，还有阴冷、稀薄的幽灵挤满了各个平面。突然平地上响起一阵响亮的嗡嗡声和下巴咀嚼的咔嚓声，上千个小妖和福乐特如同尘暴或一大群蜜蜂一样从地面飞起来。所有这一切都急速向斯特拉霍夫城门冲过来。

青蛙捣了捣我的胳膊肘。“您说的话对我们很管用，长官。”他说，“我现在心里充满了挡不住的勇气，谢谢您！”

我几乎没听见他的话。此刻我正注视着这可怕一群之外，那远远的白色圆顶帐篷附近，一座低矮的小山上站着的一个男人。他手里举着一根棍子或魔杖，离得非常远，我看不太清，但我完全能感觉到他的能量。他身体发出的光波高高地升起，照亮了小山。正当我全神凝视时，几道闪电穿透翻滚的乌云，击打在他高高举起的杖尖上。小山，帐篷，还有等待的士兵刹那间全被照亮了，亮得如同白昼一般。然后，闪电消失，能量被吸进魔杖，雷声在被困之城的上空隆隆滚动。

“这么说是他，真的是他？”我低声说道，“大名鼎鼎的格莱斯顿。”

此刻，吉恩们已经穿过城下荒地，跃过新近塌毁的房屋废墟，就要兵临城下了。突然，城门上施的秘咒向他们开起火来，一团团蓝绿色的火焰射向空中，点着了一些正火速飞来的先锋队员。待门上火光熄灭，其他的防御措施接踵而上。

自动扳机咒之后的防御措施是：几百名小妖和福乐特突然从城墙后冒出来，嘶喊出细弱的叫嚣声，向天空中黑压压飞来的一群扔几个“炸弹”。灼烧咒与破解咒在昏暗中纠缠在一起，跳动着，旋转着，撞击出噼噼啪啪的火花。此时，布拉格城外城着起火来，第一批号拉已挤满了城下，正在想方设法拆除我当年封在墙基里保护城墙的强力凝合咒。

① 他们一个也没找到，这一点可以从号拉们立刻发出来的失望叫喊声中得到证明。整个郊区已被荒弃了。当英军一过海峡，捷克斯拉夫的权威者们就已经开始准备迎接不可避免的布拉格攻击战了。第一项防御措施就是，将市郊的人民迁移至墙内——顺便提一句，布拉格墙当时在欧洲是最结实的城墙，是魔法建造史上的一个奇迹，我提到过吗？这墙是我帮他们建起来的。

我展开翅膀，准备投身战斗。在我身旁，青蛙鼓胀着喉咙，发出充满挑战性的呱呱大叫。紧接着，一个环形能量闪电从远远的小山上那位魔法师的魔杖中射出来，径直落到斯特拉霍夫城门塔楼上，正中城垛之下。我们的保护网像薄纸一样被撕裂了。塔楼的顶子也被掀飞了，灰泥石块稀里哗啦地砸下来。

我旋转着被炸上了天，然后差一点砸进地底下，幸好城门里面有一车干草，是围攻前拉来的，我重重地砸在那一车干草里，正好仰脸看见上面的木头塔楼在熊熊燃烧，但一个哨兵也看不见了，小妖和吉恩们在半空中晕头转向地乱飞着。翻过来调过去地使用着那几样魔法炸弹。被炸死的尸体纷纷扬扬从天空中落下来，点燃了屋顶。不远处的居民区里传来女人和孩子们奔跑呼叫的声音，斯特拉霍夫城门被号拉们的三叉戟捅得摇摇晃晃，恐怕不会坚持太久了。

布拉格城的保卫者们需要我的帮助。我以我一贯的麻利作风把自己从干草堆里拔出来。

“把最后一根稻草从你屁股上拿下来，巴特伊麦阿斯，”一个声音说，“你得往城堡走一趟。”

鹰头勇士匆匆一瞥：“哦——你好，葵姿。”

一只大花母豹正坐在马路当间儿，用石灰绿的眼睛注视着我。当我看她时，她慵懒地站起身，走了几步重又坐在马路牙子上。这时一个燃烧的东西刚好轰然落到她刚才坐着的圆石上，留下一道烧痕。“需要帮忙吗？”她问道。

“是的，我们在这儿遇到麻烦了。”我从草车上跳下来。

“看起来墙里的凝合咒被破了，”花豹说着匆匆瞥了一眼抖动摇晃的大门，“墙造得太劣质，我很想知道到底是哪个吉恩建的？”

“别为这个问题耗神，”我说，“这么说——我们的主人让你来叫我？”

花豹点点头：“最好快点儿，要不他又要用红热点刻剋我们了。我们走着去吧，天上太拥挤了。”

“你先请。”

我摇身一变，变成一匹黑豹，浑身上下黑得像漆黑的子夜。我们跑过狭窄的街道，一直向荷德坝尼广场跑去。我们所择之路都是空无一人，尽量避开那些人仰马翻的地方，那里惊慌失措的人群乱跑乱撞得简直像一栏牲畜。此刻越来越多的房屋着起火来，山墙崩塌，屋椽折毁。屋顶四周飞舞着一群一群的小妖，正手持火把到处点火。

城堡里，几个皇帝仆从正站在院子里烛光扑朔的灯笼下，胡乱搜集着几样家什往马车上搬。他们旁边，马夫们正在调教着几匹烈马，使足力气要把马具套到它们身上去。城市的上空爆炸的火花此起彼伏，灿烂夺目。布拉格后面，斯特拉霍夫城门和修道院一带传来轰隆隆低沉的爆炸声。我们俩急步前行，毫无阻拦地穿过了城堡大门。

“皇帝正在撤离，是吗？”我气喘吁吁地问。几个疯狂的小妖从我们旁边经过，尽力保持头顶上的大包裹不摇晃跌落。

“他更关心他的爱鸟，”葵姿说，“还想让我们的艾福瑞特把它们空运到安全之地去呢。”她那对绿眼以一种悲天悯人的神态朝我扫了一眼。

“可是艾福瑞特都死光了。”

“对极了。哦，我们差不多到了。”

我们进了城堡北翼，魔法师们就住在那儿。石头上密密麻麻到处是魔法的痕迹。沿着长长的一节楼梯，花豹和黑豹并肩跑下去，下了楼梯，旁边是一个大晒台，可以俯瞰到雄鹿护城壕。双豹继续往前走，走过拱门，一直走到底楼工作室。这是一间宽敞的圆形房间，几乎占据了白塔的整个一楼。很多个世纪里，我常被传唤到此。不过现在常用的魔法物品——魔法书、焚看罐、枝形烛台——通通被扫到一边，取而代之的是十把椅子和十张书桌。每张书桌上都摆着一只水晶球，水晶球在灯光下闪闪发光。每把椅子里都弯腰弓背坐着一位魔法师，正全神贯注于自己桌上的水晶球。偌大一个房间静得连一点儿声音也没有。

我们的主人正站在窗口，用望远镜往夜空中瞭望^①。

他注意到我们走进来，做了一个嘘声的手势，然后示意我们到旁边的房间去。最近几个星期的操劳已使他的灰发变成了白发，他细长的鹰钩鼻子紧皱着，双目熬得竟和小妖的眼睛一样红了^②。

他抓了抓后脖颈。“你们不必告诉我细节，”他说，“我都知道，我们还有多长时间？”

① 这种望远镜里装有一种小妖，通过小妖的眼睛人类可以瞭望夜空。这种装置很有用，尽管那些喜怒无常的小妖有时会扭曲视线，或者增加一些个人偏好：绵延不断的金色尘埃，怪异的梦象，或者使用者过去的幻影。

② 比较主人们极像比较脸上的斑点：他们一个比一个更糟，就是顶好的也绝不会诱发出你美好的想象。眼下这位主人是我服务过的第十二个捷克斯拉夫魔法师。他不是非常残忍，但是脾气有点酸，好像他的血管里流的全是柠檬汁。他也长着副薄唇，一身迂腐气，帝国的责任灌得满脑袋都是。